

No. 38574

**Hungary
and
Estonia**

**Agreement between the Republic of Hungary and the Republic of Estonia on
friendship and cooperation. Tallinn, 8 August 1992**

Entry into force: *22 April 1994 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 21*

Authentic texts: *Hungarian and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Hungary, 12 July 2002*

**Hongrie
et
Estonie**

**Accord d'amitié et de coopération entre la République de Hongrie et la République
d'Estonie. Tallinn, 8 août 1992**

Entrée en vigueur : *22 avril 1994 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *hongrois et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Hongrie, 12 juillet 2002*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

S Z E R Z Ó D É S

a Magyar Köztársaság és
az Észt Köztársaság
közötti baráti kapcsolatok és együttműködés
alapjairól

A Magyar Köztársaság és az Észt Köztársaság,

törekedve kapcsolataik teljeskörű helyreállítására;

építve népeik történelmi múltban gyökerező és a századok során ápolt nyelvi-etnikai rokonságára és egymás kölcsönös tiszteletére;

megerősítve, hogy a közöttük fennálló baráti viszony és együttműködés továbbfejlesztése megfelel népeik alapvető érdekeinek;

kinyilvánítva, hogy kapcsolataikat a megértés és a bizalom szellemében, a szabadság, a demokrácia, az igazságosság és a társadalmi szolidaritás egyetemes emberi értékei alapján kívánják fejleszteni;

üdvözölve az Európában végbement mélyreható történelmi változásokat, amelyek a konfrontáció és földrészünk kettéosztottságának megszűnéséhez vezettek;

megegerősítve elkötelezettségüket az Egyesült Nemzetek Alapokmányának elvei, a Helsinkii Záróokmány, a Párizszi Charta az Új Európáért, valamint az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet egyéb dokumentumaiban foglalt célok és elvek iránt;

attól az óhajtól vezéreltetve, hogy kapcsolatainknak új minőséget adjanak;

megállapodtak az alábbiakban:

1. cikk

A Magyar Köztársaság és az Észt Köztársaság (a továbbiakban a Szerződő Felek) közötti kapcsolatok a nemzetközi jog általánosan elismert normáin, különösen a szuverenitás és a területi épség, az egyenlőség, az egymás belügyeibe való be nem avatkozás, a kölcsönös bizalom és a kölcsönösen előnyös együttműködés elvein alapulnak.

2. cikk

A Szerződő Felek nemzetközi kapcsolataikban tartózkodnak az erővel való fenyegetéstől, vagy az erőszak alkalmazásától. A felmerülő vitás kérdéseket kizárólag békés eszközökkel rendezik.

A viták megelőzése és békés úton való megoldása érdekében a Szerződő Felek támogatják további összeurópai biztonsági és

bizalomerősítő struktúrák, valamint eszközök létrehozását, fejlesztését és hatékony működtetését.

3. cikk

A Szerződő Felek megerősítik, hogy az európai biztonság oszthatatlan, és hogy biztonságuk elválaszthatatlanul összefügg az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet valamennyi résztvevő államának biztonságával.

Ennek figyelembevételével a Szerződő Felek a biztonság területén következetesen megvalósítják a partnerséget, egymás közötti kapcsolataikat az Egyesült Nemzetek Szervezetének Alapokmánya, a Helsink-i Záróokmány, a Párizsi Charta és az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet egyéb dokumentumaink szellemében és előírásai szerint építik.

4. cikk

A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy maguk nem használják fel és másoknak sem engedik meg területük felhasználását a másik Szerződő Fél elleni fegyveres agresszió végrehajtására.

Ha a Szerződő Felek egyikét fegyveres támadás éri, a másik Fél nem támogatja a támadót, és az ENSZ Alapokmányával, valamint az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet dokumentumai-

val, továbbá más nemzetközi kötelezettségeivel összhangban következetesen síkra száll a konfliktus békés rendezése érdekében.

A Szerződő Felek szükség szerint konzultációkat folytatnak biztonsági és védelmi kérdésekről. A kétoldalú katonai kapcsolatok szabályozása külön megállapodás keretében valósul meg.

5. cikk

A Szerződő Felek készek hatékonyan együttműködni a nemzetközi szervezetekben.

6. cikk

A Szerződő Felek kijelentik, hogy kiemelkedő jelentőséget tulajdonítanak a törvényhozó és végrehajtó szerveik közötti együttműködésnek és kapcsolattartásnak. Ösztönzik a két ország közigazgatási-területi egységei, helyi hatalmi és önkormányzati szervei közötti kontaktusokat.

7. cikk

A Szerződő Felek különböző szinteken rendszeres konzultációkat folytatnak kétoldalú kapcsolataik továbbfejlesztéséről és a kölcsönös érdeklődésre számot tartó nemzetközi kérdésekről.

A külügyminiszterek évente legalább egyszer konzultációt folytatnak, amelynek során véleményt cserélnek ezen Szerződés végrehajtásáról is.

8. cikk

A Szerződő Felek a népeik közötti baráti kapcsolatok és együttműködés bővítése, valamint erősítése céljából elősegítik az állampolgáraik, továbbá a két ország társadalmi és politikai szervezetei közötti szabad érintkezést.

Segítik a politikai pártok és más társadalmi szervezetek, szakszervezetek, egyházak, alapítványok, oktatási és kulturális intézmények, tudományos kutatóintézetek és tömegtájékoztatási eszközök közötti együttműködés bővüléséhez, a sportkapcsolatok és az ifjúsági csere intenzívebbé tételéhez szükséges feltételek megteremtését.

9. cikk

A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy földrészünk megsztottságát gazdasági téren is fel kell számolni.

A Szerződő Felek összehangolják erőfeszítéseiket a regionális gazdasági együttműködés kölcsönösen előnyös fejlesztésében.

10. cikk

A Szerződő Felek megkülönböztetett figyelmet szentelnek a kölcsönösen előnyös kétoldalú együttműködés fejlesztésének a gazdaság területén. Megfelelő intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy tökéletesítsék és a világpiac normáihoz és gyakorlatához közelítsék gazdasági kapcsolataik mechanizmusát.

A két ország igényeinek és reális lehetőségeinek figyelembevételével törekszenek a bevált, hagyományos gazdasági és kereskedelmi kapcsolatok megőrzésére.

Bátorítják az üzleti kontaktusok kialakítását regionális és helyi szinten, továbbá a két ország jogi és természetes személyei közötti együttműködés különböző formáinak létrejöttét.

Kedvező feltételeket teremtenek a kereskedelmi csere, valamint a gazdasági és tudományos-műszaki együttműködés kölcsönösen előnyös korszerű formáinak fejlesztéséhez, előmozdítják a vállalatok, cégek és szervezetek közötti közvetlen kapcsolatok létrehozását.

11. cikk

A Szerződő Felek bővítik és fokozzák az együttműködést a szállítás terén, beleértve az egymás területén áthaladó személyek és áruk akadálytalan átjutásának biztosítását. Ennek érdekében egyszerűsítik az egymás áruit és utasforgalmát érintő rendelkezéseket.

Lépéseket tesznek a személy- és áruszállítás, ezen belül a vasúti, közúti, légi, folyami és tengeri közlekedés területén megvalósuló együttműködés biztosítása, az útlevel- és vámkezelés egyszerűsítése és meggyorsítása érdekében.

A Felek megvizsgálják és megvalósítják az erőforráskímélő technológiák alkalmazása, az elektronikus adatfeldolgozás, továbbá a távközlési eszközök, rendszerek és vonalaik tökéletesítése terén megvalósuló együttműködés fejlesztésének lehetőségeit az Európában érvényesülő trendek alapján.

12. cikk

A Szerződő Felek támogatják a kölcsönösen előnyös együttműködést a tudomány és technika területén. Biztosítják a hatékony együttműködéshez szükséges feltételek megteremtését az alap- és alkalmazott kutatásokban, különös tekintettel a modern technikára és technológiákra.

Elősegítik a két ország tudósainak, kutatóinak közvetlen kapcsolatait és közös kezdeményezéseit, valamint a műszaki és tudományos információk, illetve dokumentációk cseréjét.

13. cikk

A Szerződő Felek a kölcsönös érdekelttség alapján széles körű együttműködésre törekszenek a természetes és épített környezet védelme terén.

14. cikk

A Szerződő Felek az európai kulturális örökség elválaszthatatlan részének és népeik természetes igényének tekintik hagyományos kulturális kapcsolataik bővítését és elmélyítését, ezért kölcsönösen fejlesztik együttműködésüket a kultúra, a művészet, a tudomány, az oktatás, a tájékoztatás, az egészségügy, a turizmus és sport területén.

Minden állampolgárunk számára lehetővé teszik a másik Fél kultúrájához, művészeti és irodalmi alkotásaihoz, tömegtájékoztatási eszközeihez való széleskörű hozzáférést, és támogatják az erre irányuló állami, társadalmi és egyéni kezdeményezéseket. Elősegítik az egymás alkotóközösségei, művészei, szakemberei,

kulturális és oktatási intézményei közötti cserék bővítését köztársasági, regionális és helyi szinten, ösztönzik a másik Fél nyelvének tanulását.

Támogatják kulturális központok kölcsönös felállítását, és megteremtik az ehhez szükséges szervezeti és jogi feltételeket.

Törekcsenek kétoldalú megállapodások mielőbbi megkötésére az iskolai, főiskolai, egyetemi bizonyítványok és diplomák, valamint a tudományos fokozatok egyenértékűségéről és kölcsönös elismeréséről, az európai normákkal összhangban.

Kötelezettséget vállalnak arra, hogy óvják és ápolják a másik Félnek azokat a kulturális értékeit és történelmi emlékeit, amelyek saját területükön találhatóak.

Elősegítik az archívumokban, könyvtárakban és hasonló intézményekben őrzött anyagokhoz való hozzáférést.

15. cikk

A Szerződő Felek, teljes összhangban a Párizsi Chartával az új Európáért és az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet más dokumentumaival, kifejezik azt a meggyőződésüket, hogy a népek közötti baráti kapcsolatok, valamint a béke, az igazságosság, a stabilitás és a demokrácia megkövetelik, hogy kölcsönös védelemben részesüljön a nemzeti kisebbségek etnikai, kulturális, nyelvi és vallási identitása, és ennek ösztönzésére meg kell teremteni minden szükséges feltételt. A Szerződő Felek egyoldalú és közös lépéseket tesznek, hogy előmozdítsák e feladat teljesítését.

16. cikk

A Szerződő Felek kijelentik, hogy készek a összehangolt fellépésre a szervezett bűnözés, a terrorizmus, a kábítószeres törvénytelen forgalma, a polgári repülés és hajózás biztonságát veszélyeztető cselekmények, valamint a csempészás elleni nemzetközi együttműködés keretében.

Saját jogrendjük és a nemzetközi jog normáival összhangban kölcsönösen jogsegélyt nyújtanak polgári, családjogi és büntető ügyekben.

17. cikk

A Szerződő Felek együttműködnek az állampolgáraik közötti közvetlen személyes kapcsolatok, az idegenforgalom elősegítése érdekében.

E célból támogatják különösen a konzuli, jogi és az idegenforgalmi kapcsolatok terén az együttműködést, törekszenek az utazásokkal kapcsolatos eljárások egyszerűsítésére.

18. cikk

A jelen Szerződés nem érinti a Feleknek más államokkal kötött érvényes két- és többoldalú szerződéseiből fakadó jogait és kötelezettségeit.

19. cikk

A Szerződő Felek a jelen Szerződés értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban közöttük felmerülő vitákat mindenkéltől konzultációk, közvetlen tárgyalások, tényfeltáró, egyeztető és békéltető eljárás útján rendezik.

Amennyiben a vitát ésszerű idő alatt nem sikerül ezen a módon mindkét Fél megegyezésére rendezni, a Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy kizárólag a nemzetközi jog, az ENSZ Alapokmánya és az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet dokumentumai szerinti egyéb elfogadott vitarendezési módhoz folyamodnak kölcsönös megegyezés alapján.

20. cikk

Jelen Szerződést 10 évre kötik. Hatálya ezt követően automatikusan meghosszabbodik újabb öt éves időszakokra, amennyiben a Felek egyike nem értesíti a másik Felet egy évvel a szerződés mindenkori hatályának lejárta előtt felmondási szándékáról.

21. cikk

Jelen Szerződést mindkét Fél alkotmányos előírásaival összhangban meg kell erősíteni, és az a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép hatályba, amelyre a lehető legrövidebb időn belül Budapesten kerül sor.

22. cikk

Jelen Szerződés az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmánya 102. cikkének megfelelően az ENSZ Titkárságán nyilvántartásba kerül.

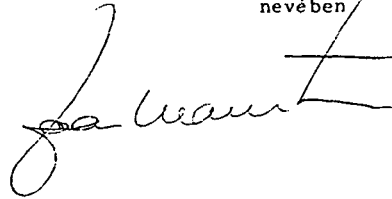
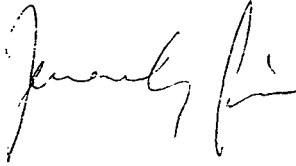
Készült Tallinban, az 1992. évi augusztus hó 8. napján két példányban, mindegyik magyar és észt nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Köztársaság

Az Észt Köztársaság

nevében

nevében



[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

Ungari Vabariigi ja Eesti Vabariigi
sõpruse ja koostöö aluste

LEPING

Ungari Vabariik ja Eesti Vabariik (edaspidi: lepingupooled)

püüdes täielikult taastada omavahelised suhted;

toetudes nende rahvaste vastastikusel lugupidamisel ning lingvistilis-etnilisele sugulusele, mis põhineb ajaloolisel minevikul;

kinnitades, et omavaheliste sõprus- ja koostöösidemete edasiarendamine on kooskõlas nende rahvaste põhiliste huvidega;

väljendades soovi arendada omavahelisi suhteid teineteisemõistmise ja usalduse vaimus ning tuginedes vabaduse, demokraatia, õigluse ja ühiskondliku solidaarsuse üldinimlikele väärtustele;

tervitades põhjalikke ajaloolisi muutusi Euroopas, mis on lõpetanud vastasseisu ning lõhestatuse sellel kontinendil;

kinnitades oma ustavust ÜRO põhikirja printsiipidele, samuti Helsingi 1975. ja 1992. aasta lõppdokumentides, Pariisi uue Euroopa hartas ning teistes Euroopa julgeoleku- ja koostööõupidamise dokumentides esiletoodud eesmärkidele ja printsiipidele;

juhindudes soovist saavutada omavahelistes suhetes uus kvaliteet,

on kokku leppinud järgmises:

Artikkel 1

Suhted lepingupoolte vahel põhinevad rahvusvahelise õiguse üldtunnustatud normidel, suveräänsuse ja territoriaalse puutumatuse, võrdsuse, teineteise siseasjadesse mittesekkamise, heanaaberlikkuse, vastastikuse usalduse ning kasuliku koostöö printsiipidel.

Artikkel 2

Lepingupooled hoiduvad omavahelistes suhetes jõuga ähvardamisest või jõu kasutamisest. Nad lahendavad kõik vaidlused ainult rahumeelsete vahenditega.

Eesmärgiga ära hoida ning rahumeelselt lahendada vaidlusi, toetavad lepingupooled üleeuroopaliste julgeoleku- ja usaldusstruktuuride ning -abinõude väljatöötamist, arendamist ja nende efektiivse toimimise tagamist.

Artikkel 3

Lepingupooled kinnitavad, et nende julgeolek on lahutamatult seotud kõigi Euroopa julgeoleku- ja koostööõupidamises osalevate riikide julgeolekuga.

Selles lähtudes arendavad lepingupooled koostööd julgeoleku alal, järgides Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni põhikirja, Helsingi 1975. ja 1992. aasta lõppdokumentide, Pariisi uue Euroopa harta ja teiste Euroopa julgeoleku- ja koostööõupidamise dokumentide vaimu.

Artikkel 4

Lepingupooled kohustuvad mitte kasutama ega lubama kolmandatel riikidel kasutada oma territooriumi relvastatud kallaletungiks teisele lepingupoolele.

Kui üks lepingupooltest on langenud relvastatud kallaletungi ohvriks, ei toeta teine lepingupool agressorit ning astub vajalikke samme konflikti rahumeelseks lahendamiseks kooskõlas ÜRO põhikirjaga, samuti Euroopa julgeoleku- ja koostööõupidamise dokumentidega ning oma teiste rahvusvaheliste kohustustega.

Vajaduse korral peavad lepingupooled julgeoleku- ja kaitseküsimustes konsultatsioone. Lepingupoolte omavaheline sõjaline koostöö reguleeritakse eraldi lepinguga.

Artikkel 5

Lepingupooled on valmis tegema efektiivset koostööd rahvusvahelistes organisatsioonides.

Artikkel 6

Lepingupooled omistavad erilist tähtsust kontaktide säilitamisele ja koostöö arendamisele oma seadusandlike ja täidesaatvate organite vahel. Nad toetavad mõlema riigi territoriaalsete haldusüksuste ja kohalike võimuorganite sidemete arengut.

Artikkel 7

Lepingupooled peavad mitmetel tasanditel regulaarseid konsultatsioone kahepoolsete sidemete edasiarendamise ja vastastikust huvi pakkuvate rahvusvaheliste küsimuste üle.

Lepingupoolte välisministrid peavad konsultatsioone vähemalt üks kord aastas, et vahetada arvamusi ka käesoleva lepingu täitmise üle.

Artikkel 8

Lepingupooled hõlbustavad kodanike ning poliitiliste ja ühiskondlike organisatsioonide vahelist suhtlemist eesmärgiga laiendada ja tugevdada oma rahvaste vahelist sõprust ja koostööd.

Nad loovad vajalikud tingimused poliitiliste ja ühiskondlike organisatsioonide, ametiühingute, kirikute, sihtasutuste, haridus- ja kultuuriasutuste, teaduslike uurimisinstituutide ja massiteabevahendite sidemete ning koostöö laiendamiseks, noorsoovahetuse ja spordikontaktide intensiivistamiseks.

Artikkel 9

Lepingupooled nõustuvad vajadusega lõpetada meie kontinendi jagatus ka majanduse alal.

Nad koordineerivad oma jõupingutusi vastastikku kasuliku regionaalse majandusliku koostöö valdkonnas.

Artikkel 10

Lepingupooled pööravad erilist tähelepanu vastastikku kasuliku kahepoolse majanduskoostöö arendamisele. Nad võtavad vajalikke meetmeid majandussuhete mehhanismi parandamiseks ja lähendamiseks maailmaturu normidele ja praktikale.

Mõlema riigi tegelikke vajadusi ja võimalusi silmas pidades taotlevad lepingupooled omavaheliste traditsiooniliste majandus- ja kaubandussuhete säilitamist.

Nad soodustavad ärikontaktide sisseseadmist regionaalsel ja kohalikul tasandil ning erinevate koostöövormide kasutuselevõttu kahe riigi juriidiliste ja füüsiliste isikute poolt.

Lepingupooled loovad soodsad tingimused vastastikku kasulike tänapäevaste kaubavahetusvormide arendamiseks ning majanduslikuks ja teaduslik-tehniliseks koostööks. Nad toetavad otsesidemete sisseseadmist ettevõtete, firmade ja organisatsioonide vahel.

Artikkel 11

Lepingupooled laiendavad ning süvendavad koostööd transpordi alal, kaasa arvatud takistamatu isikute ja kaupade transiitvedu läbi teineteise territooriumi. Selleks lihtsustavad lepingupooled teineteise kaupade ja reisijate vedamise eeskirju.

Nad teevad koostööd reisijate- ja kaubaveo, sealhulgas raudtee-, maantee-, õhu-, jõe- ja meretranspordi alal, passi- ja tollikontrolli lihtsustamiseks ning kiirendamiseks.

Lepingupooled otsivad võimalusi ning arendavad koostööd Euroopas kehtivate normide alusel energiat ja materjale säästva tehnoloogia kasutamise, andmetöötluse, sidevahendite, -süsteemide ja -liinide täiustamise valdkonnas.

Artikkel 12

Lepingupooled toetavad vastastikku kasulikku koostööd teaduse ja tehnika alal. Nad kindlustavad vajalikud tingimused efektiivseks koostööks fundamentaal- ja rakendusuuringute valdkonnas, pannes erilist rõhku moodsale tehnikale ja tehnoloogiale.

Nad soodustavad mõlema riigi teadustöötajate otsekontakte ja ühisalgatusi, samuti tehnilise ja teadusliku informatsiooni ja dokumentatsiooni vahetust.

Artikkel 13

Lepingupooled püüavad vastastikusele huvile toetudes arendada laiaulatuslikku koostööd keskkonnakaitse alal.

Artikkel 14

Lepingupooled loevad oma traditsioonilisi kultuurisidemeid Euroopa kultuuripärandi lahutamatuks osaks. Nende laiendamine ja tugevdamine vastab mõlema riigi rahvaste huvidele. Seetõttu arendavad lepingupooled koostööd kultuuri, kunsti, teaduse, hariduse, informatsiooni, tervishoiu, turismi ja spordi alal.

Lepingupooled kindlustavad oma kodanikele ulatusliku juurdepääsu teise lepingupoole kultuuri-, kunsti- ja kirjandusloomingule ning massiteabevahenditele ja toetavad sellekohaseid riiklikke, ühiskondlikke ja eraalgatusi. Nad aitavad kaasa teineteise loominguiliste liitude, kunstnike ja spetsialistide ning ka kultuuri- ja haridusasutuste vahelise vahetuse laiendamisele nii riiklikul kui kohalikul tasandil ja ergutavad õppima teineteise keelt.

Nad toetavad vastastikku kultuurikeskuste rajamist ning loovad selleks vajalikud organisatsioonilised ja õiguslikud tingimused.

Lepingupooled püüavad võimalikult kiiresti sõlmida kahepoolset kokkuleppet koolitunnistuste, kõrg- ja ülikoolide diplomite, teaduslike kraadide võrdväarsusest ja vastastikusest tunnustamisest kooskõlas rahvusvahelise praktikaga.

Nad kohustuvad kaitsma teise lepingupoole kultuuriväärtusi ja ajaloolisi mälestusmärke oma territooriumil.

Lepingupooled hõlbustavad juurdepääsu avalikele materjalidele, mida hoitakse arhiivides, raamatukogudes ja teistes taolistes asutustes.

Artikkel 15

Lepingupooled, toimides täielikus kooskõlas Pariisi uue Euroopa harta ja teiste Euroopa julgeoleku- ja koostööõnupidamise dokumentidega, väljendavad oma veendumust, et sõbralikud suhted nende rahvaste vahel ning rahu, õiglus, stabiilsus ja demokraatia ühiskonnas nõuavad rahvusvähemuste etnilise, kultuurilise, keelelise ja usulise identiteedi kaitset. Lepingupooled võtavad nii ühepoolseid kui ka ühiseid meetmeid selle eesmärgi saavutamiseks.

Artikkel 16

Lepingupooled avaldavad oma valmisolekut kooskõlastatud tegevuseks organiseeritud kuritegevuse, terrorismi, ebaseadusliku narkootikumiveo, tsiviillennunduse ja -laevanduse julgeolekut ähvardavate aktsioonide ning salakaubanduse vastu.

Nad tagavad õigusabi tsiviil-, perekonna- ja kriminaalasjade korral, rakendades nii rahvusvahelise õiguse kui oma õigusnorme.

Artikkel 17

Lepingupooled teevad koostööd oma kodanike kontaktide ja turismi edendamise huvides.

Sel eesmärgil edendavad nad koostööd konsulaar-, juriidilisel ja turismi alal, püüdes lihtsustada reisimisega seotud formaalsusi.

Artikkel 18

Käesolev leping ei mõjuta lepingupoolte õigusi ja kohustusi, mis tulenevad juba eksisteerivatest kolmandate riikidega sõlmitud kahe- ja mitmepoolsetest lepingutest.

Artikkel 19

Lepingupooled lahendavad kõik käesoleva lepingu tõlgendamisel või rakendamisel tekkivad vaidlused konsultatsioonide, otseläbirääkimiste ning juurdlus-, arbitraaži- ja lepitusprotseduuride abil.

Kui lepingupooled ei suuda mõlemat riiki rahuldaval viisil vaidlust lahendada, kohustuvad nad vastastikuse kokkuleppe alusel leidma abinõud vaidluse lahendamise teistsuguse protseduuri jaoks, nagu on ette nähtud rahvusvahelise õiguse, ÜRO põhikirja ja Euroopa julgeoleku- ja koostööõupidamise dokumentidega.

Artikkel 20

Käesolev leping sõlmitakse 10 aastaks. Tema kehtivus pikeneb automaatselt järgnevaks viieks aastaks, välja arvatud juhul, kui üks lepingupooltest teatab hiljemalt 12 kuud enne lepingu kehtivusaja lõppu lepingu tühistamisest.

Artikkel 21

Käesolev leping ratifitseeritakse kummagi lepingupoole põhiseaduslike protseduuride kohaselt ning ta astub jõusse ratifitseerimiskirjade vahetamise päeval.

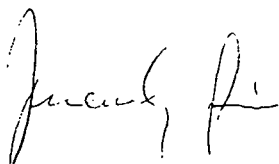
Artikkel 22

Käesolev leping kuulub registreerimisele Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni sekretariaadis vastavalt ÜRO põhikirja 102. artiklile.

8-
Koostatud Tallinnas "... " augustil 1992.aastal kahes eksemplaris ungari ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

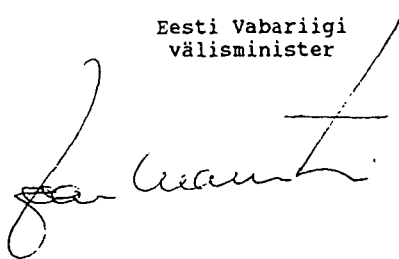
Jeszenszky Geza

Ungari Vabariigi
välisminister



Jaan Manitski

Eesti Vabariigi
välisminister



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TREATY ON THE FOUNDATIONS OF FRIENDLY RELATIONS AND
COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE
REPUBLIC OF ESTONIA

The Republic of Hungary and the Republic of Estonia,

Seeking the full restoration of their relations;

Relying on the linguistic and ethnic kinship and mutual respect between their peoples rooted in the historic past and cherished for centuries;

Reaffirming that further development of their ties of friendship and cooperation is in keeping with the fundamental interests of their peoples;

Expressing their desire to develop their relations in the spirit of understanding and confidence and on the basis of the universal human values of freedom, democracy, justice and social solidarity;

Welcoming the profound historical transformations in Europe, which have ended confrontation and the division of our continent;

Reaffirming their commitment to the principles of the Charter of the United Nations and to the purposes and principles set forth in the Final Act of Helsinki, the Charter of Paris for a New Europe and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe;

Guided by a desire to give their relations a new quality,

Have agreed as follows:

Article 1

The relations between the Republic of Hungary and the Republic of Estonia (hereinafter referred to as the Contracting Parties) shall be based on the generally recognized norms of international law, especially on the principles of sovereignty and territorial integrity, equality, non-interference in each other's internal affairs, mutual confidence and mutually advantageous cooperation.

Article 2

The Contracting Parties shall refrain from the threat or use of force in their international relations. They shall settle exclusively by peaceful means any disputes that may arise.

With a view to the prevention and peaceful settlement of disputes, the Contracting Parties shall support the establishment, improvement and effective operation of new all-European security-building and confidence-building structures and means.

Article 3

The Contracting Parties reaffirm that European security is indivisible and that their security is inseparably linked to the security of all States participating in the Conference on Security and Cooperation in Europe.

Acting in this awareness, the Contracting Parties shall consistently realize partnership in the sphere of security and shall build the relations between them in the spirit of the Charter of the United Nations, the Final Act of Helsinki, the Charter of Paris and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe and in accordance with the provisions thereof.

Article 4

Each Contracting Party undertakes not to use, nor to allow others to use, its territory for armed aggression against the other Contracting Party.

Where either Contracting Party is the victim of an armed attack, the other Party shall not support the aggressor and shall consistently take, in accordance with the Charter of the United Nations, with the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe and with its other international commitments, such steps as are necessary for the settlement of the conflict.

The Contracting Parties shall, as needed, hold consultations on questions of security and defence. Bilateral military relations shall be regulated by a separate agreement.

Article 5

The Contracting Parties are ready to cooperate effectively in international organizations.

Article 6

The Contracting Parties declare that they attach particular importance to cooperation and the maintenance of relations between their respective legislative and executive bodies. They shall encourage contacts between territorial administrative units, local authorities and self-government institutions of the two countries.

Article 7

The Contracting Parties shall, at various levels, hold regular consultations on the further development of their bilateral relations and on international questions of mutual interest.

The Ministers for Foreign Affairs shall, at least once a year, hold consultations during which they shall exchange views on the implementation of this Treaty as well.

Article 8

With a view to expanding and strengthening friendship and cooperation between their peoples, the Contracting Parties shall facilitate the maintenance of free contacts between their nationals and between social and political organizations of the two countries.

They shall facilitate the creation of the necessary conditions for enhancing cooperation between political parties and other social organizations, trade unions, churches, foundations, educational and cultural institutions, scientific research institutes and mass communications media and for intensifying sports relations and youth exchanges.

Article 9

The Contracting Parties agree that the division of our continent must be ended in the economic sphere, as in others.

The Contracting Parties shall coordinate their efforts in the mutually advantageous development of regional economic cooperation.

Article 10

The Contracting Parties shall devote special attention to the development of mutually advantageous bilateral cooperation in the sphere of economics. They shall take appropriate action to improve the mechanism of their economic relations and to make it conform more closely to the norms and practices of the world market.

They shall endeavour, giving due regard to the needs and realistic possibilities of the two countries, to sustain time-honoured traditional economic and trade relations.

They shall encourage the establishment of business contacts at the regional and local levels and the introduction of various forms of cooperation between legal entities and individuals of the two countries.

They shall create favourable conditions for the development of mutually advantageous modern forms of commercial exchange, economic cooperation and scientific and technical cooperation and shall promote the establishment of direct contacts between enterprises, firms and organizations.

Article 11

The Contracting Parties shall expand and intensify cooperation in the sphere of transport, which shall include ensuring the unhampered transit of persons and goods through each other's territories. To that end, they shall simplify regulations concerning each other's goods and each other's passenger traffic.

They shall take measures with a view to ensuring cooperation in the sphere of passenger and goods transport, including transport by rail, road, air, river and sea and simplifying and expediting passport control and customs clearance.

The Parties shall examine and realize the possibilities of developing, in accordance with the trends prevailing in Europe, cooperation in the sphere of resource-saving technol-

ogies, electronic data processing and the improvement of their means, systems and lines of telecommunication.

Article 12

The Contracting Parties shall support mutually advantageous cooperation in the sphere of science and technology. They shall ensure the creation of the necessary conditions for effective cooperation in basic and applied research, with particular emphasis on modern techniques and technologies.

They shall facilitate direct contacts between, and joint initiatives taken by, scientists and research workers of the two countries and the exchange of technical and scientific information and documentation.

Article 13

On the basis of mutual interest, the Contracting Parties shall endeavour to establish wide-ranging cooperation in the protection of both the natural and the man-made environment.

Article 14

The Contracting Parties consider the expansion and strengthening of their traditional cultural ties to be an inseparable part of the European cultural heritage and a natural right of their peoples, and for that reason they shall reciprocally develop their cooperation in the spheres of culture, art, science, education, information, health, tourism and sports.

Each Contracting Party shall ensure broad access for all its nationals to the culture, the artistic and literary works and the mass communications media of the other Party and shall support initiatives taken to that end by State authorities, social organizations and individuals. It shall facilitate wide-ranging exchanges at the national, regional and local levels with the other Party's creative communities, artists and specialists, and cultural and educational institutions and shall facilitate the study of the other Party's language.

The Contracting Parties shall support the reciprocal establishment of cultural centres and shall create the required organizational and legal conditions.

They shall endeavour to conclude at an early date bilateral agreements on the equivalence and reciprocal recognition of school, college, and university certificates and diplomas and of scientific degrees, in accordance with European norms.

Each Contracting Party undertakes to protect and cherish the other Party's cultural values and historical monuments which are present in its own territory.

They shall facilitate access to materials kept in archives, libraries, and similar institutions.

Article 15

The Contracting Parties, acting in full conformity with the Charter of Paris for a New Europe and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, express their conviction that the friendly relations between their peoples require, as do peace, justice, stability and democracy, that mutual protection should be provided for the ethnic, cultural, linguistic and religious identities of national minorities and that all the conditions necessary for encouraging such efforts should be created. The Contracting Parties shall take unilateral and joint measures in furtherance of that goal.

Article 16

The Contracting Parties declare their readiness to take concerted action within the framework of international cooperation against organized crime, against terrorism, against illegal trafficking in narcotic drugs, against acts threatening the security of civil aviation and navigation, and against smuggling.

They shall, in conformity with their own legal systems and the norms of international law, provide each other with assistance in civil, family and criminal cases.

Article 17

The Contracting Parties shall cooperate in promoting direct contacts between their nationals and in promoting tourism.

To that end, they shall particularly support cooperation in the sphere of consular, legal and tourism relations and shall endeavour to simplify procedures in connection with travel.

Article 18

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from their existing bilateral and multilateral treaties with other States.

Article 19

The Contracting Parties shall settle any disputes arising between them in connection with the interpretation or implementation of this Treaty primarily through consultations, direct negotiations or fact-finding, arbitration and conciliation procedures.

Where a dispute cannot be settled in such a way to the satisfaction of both Parties within a reasonable period of time, the Parties undertake to have recourse, on the basis of agreement between them, solely to such other accepted procedure for the settlement of disputes as is in conformity with international law, the Charter of the United Nations and the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

Article 20

This Treaty is concluded for a period of ten years. Its validity shall thereafter be automatically extended for subsequent periods of five years unless denounced by one of the Parties upon one year's notice prior to the expiry of any such period.

Article 21

This Treaty is subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of both Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Budapest at the earliest possible date.

Article 22

This Treaty shall be registered with the United Nations Secretariat in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Tallinn on 8 August 1992 in duplicate in the Hungarian and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Hungary:

GÉZA JESZENSZKY

For the Republic of Estonia:

JAAN MANITSKI

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS D'AMITIÉ ET DE
COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA
RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

La République de Hongrie et la République d'Estonie,

Désireuses de rétablir pleinement leurs relations,

Fortes des liens linguistiques et ethniques et du respect mutuel profondément enracinés dans le passé qu'entretiennent leurs peuples depuis des siècles,

Réaffirmant que le renforcement de leurs liens d'amitié et de coopération est conforme aux intérêts fondamentaux de leurs populations,

Exprimant leur désir de développer leurs relations dans un esprit de compréhension et de confiance et sur la base des valeurs humanitaires universelles que sont la liberté, la démocratie, la justice et la solidarité sociale,

Se félicitant des profondes transformations historiques qui, en Europe, ont mis fin à la confrontation et à la division au sein de ce continent,

Réaffirmant leur engagement à l'égard des principes de la Charte des Nations Unies ainsi que des objectifs et principes énoncés dans l'Acte d'Helsinki, la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et les divers documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Guidées par le désir de donner à leurs relations une qualité nouvelle,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les relations entre la République de Hongrie et la République d'Estonie (ci-après dénommées les Parties contractantes) sont fondées sur les normes généralement reconnues du droit international, et en particulier sur les principes de la souveraineté et de l'intégrité territoriale, de l'égalité, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de la confiance réciproque et d'une coopération mutuellement avantageuse.

Article 2

Les Parties contractantes s'abstiennent de recourir à la menace ou à l'emploi de la force dans leurs relations internationales. Elles règlent tout différend qui pourrait survenir entre elles exclusivement par des moyens pacifiques.

Afin de favoriser la prévention et le règlement pacifique des différends, les Parties contractantes prêteront leur concours à l'établissement, au perfectionnement et au bon fonctionnement des structures et mécanismes nouveaux visant à renforcer la sécurité et la confiance à l'échelle de l'Europe.

Article 3

Les Parties contractantes réaffirment que la sécurité européenne est indivisible et que la leur propre est intimement liée à la sécurité de tous les États participant à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Convaincues de cette réalité, les Parties contractantes n'épargneront aucun effort pour établir un partenariat dans le domaine de la sécurité et développeront leurs relations bilatérales dans l'esprit de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki, de la Charte de Paris et des divers documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, et conformément aux dispositions de ces instruments.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas utiliser ou à ne pas permettre à d'autres d'utiliser leurs territoires respectifs aux fins d'agressions armées contre l'autre Partie contractante.

Si l'une des Parties contractantes est victime d'une agression armée, l'autre Partie s'engage à ne pas soutenir l'agresseur et, conformément à la Charte des Nations Unies, aux documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et à ses autres engagements internationaux, à prendre systématiquement les dispositions voulues en vue de mettre fin au conflit.

Les Parties contractantes tiennent, selon que de besoin, des consultations sur les questions de sécurité et de défense. Les relations militaires bilatérales seront régies par un accord séparé.

Article 5

Les Parties contractantes sont prêtes à coopérer efficacement dans le cadre des organisations internationales.

Article 6

Les Parties contractantes déclarent attacher une importance particulière à la coopération et aux contacts entre leurs organes législatifs et exécutifs respectifs. Elles encouragent les rapports entre les unités administratives territoriales, les autorités locales et les institutions autonomes des deux pays.

Article 7

Les Parties contractantes organisent à divers niveaux des consultations régulières sur l'amélioration de leurs relations bilatérales et sur les questions internationales d'intérêt mutuel.

Les ministres des affaires étrangères tiennent des consultations une fois par an au moins pour échanger leurs points de vue, y compris sur l'application du présent Traité.

Article 8

En vue d'intensifier et de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre leurs peuples, les Parties contractantes favorisent la liberté des contacts entre leurs ressortissants ainsi qu'entre les organisations sociales et politiques des deux pays.

Elles facilitent la création des conditions nécessaires pour renforcer la coopération entre les partis politiques et les diverses organisations sociales - syndicats, Églises, fondations, institutions éducatives et culturelles, instituts de recherche scientifique et médias - ainsi que pour intensifier les relations sportives et les échanges de jeunes.

Article 9

Les Parties contractantes sont d'accord sur la nécessité de mettre fin à la division de ce continent dans le domaine économique comme dans d'autres domaines.

Les Parties contractantes coordonnent leurs efforts pour réaliser la mise en place mutuellement bénéfique d'une coopération économique régionale.

Article 10

Les Parties contractantes accordent une attention particulière à l'instauration d'une coopération bilatérale mutuellement avantageuse dans le secteur économique. Elles adoptent les mesures voulues pour améliorer les mécanismes de leurs relations économiques et pour les aligner sur les normes et pratiques du marché mondial.

Elles s'efforcent, compte tenu des besoins et possibilités réelles des deux pays, de maintenir leurs anciennes et traditionnelles relations économiques et commerciales.

Elles encouragent la prise de contacts commerciaux aux niveaux régional et local et l'introduction de divers plans de coopération entre entités juridiques et personnes privées des deux pays.

Elles créent des conditions favorables à l'élaboration de formes modernes et mutuellement avantageuses d'échanges commerciaux, et de coopération dans les domaines économique, scientifique et technique et favorisent l'établissement de contacts directs entre entreprises, sociétés et organisations.

Article 11

Les Parties contractantes élargissent et intensifient leur coopération dans le secteur des transports, notamment en ce qui concerne la libre circulation des personnes et des biens à travers leurs territoires. Dans ce but, elles simplifient les réglementations concernant le trafic de marchandises et de passagers de l'autre Partie.

Elles prennent les mesures voulues pour assurer la coopération dans tous les secteurs du transport - ferroviaire, terrestre, aérien, fluvial et maritime - de passagers et de marchandises ainsi que pour simplifier et accélérer le contrôle des passeports et le passage en douane.

Les Parties examinent les moyens de développer, conformément aux tendances qui prévalent en Europe, la coopération dans les secteurs des technologies permettant d'économiser les ressources, du traitement électronique de l'information et de l'amélioration de leurs moyens, systèmes et lignes de télécommunications.

Article 12

Les Parties contractantes favorisent la coopération mutuellement avantageuse dans le secteur des sciences et des techniques. Elles prennent les mesures voulues pour permettre une coopération réelle en matière de recherche fondamentale et appliquée, en insistant particulièrement sur les techniques et technologies modernes.

Elles facilitent les contacts directs entre les chercheurs et les scientifiques des deux pays, ainsi que les initiatives conjointes de ces derniers, et veillent également à faciliter les échanges d'information et de documentation technique et scientifique.

Article 13

Sur la base de l'intérêt mutuel, les Parties contractantes s'efforcent de mettre en place une coopération élargie en matière de protection de l'environnement, tant naturel qu'artificiel.

Article 14

Les Parties contractantes, considérant que l'élargissement et le renforcement de leurs liens culturels traditionnels, qui font partie intégrante du patrimoine culturel européen, constituent un droit naturel de leurs peuples, estiment donc nécessaire de développer ensemble leur coopération dans les domaines des arts, des sciences, de l'éducation, de l'information, de la santé, du tourisme et des sports.

Elles garantissent à tous leurs ressortissants un accès facile à la culture, aux oeuvres artistiques et littéraires et aux médias de l'autre Partie et soutiennent les initiatives prises à cette fin par les pouvoirs publics, les organisations sociales et les personnes privées. Elles facilitent les échanges entre les communautés créatives, les artistes et les spécialistes ainsi qu'entre les instituts culturels et éducatifs des deux pays aux échelons national, régional et local, et facilitent l'étude de la langue de l'autre État.

Elles favorisent l'établissement de centres culturels et mettent en place le cadre institutionnel et juridique nécessaire.

Elles s'engagent à conclure rapidement des accords bilatéraux sur l'équivalence et la reconnaissance mutuelle des diplômes et des certificats délivrés par les écoles, collèges et université, ainsi que des diplômes scientifiques, conformément aux normes européennes.

Elles s'engagent à protéger et à entretenir sur leurs territoires respectifs les valeurs culturelles et les monuments historiques de l'autre pays.

Elles facilitent l'accès à la documentation conservée dans les archives, les bibliothèques et autres institutions similaires.

Article 15

Les Parties contractantes, agissant en conformité avec la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et avec les divers documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, expriment leur conviction que les relations amicales entre leurs peuples, ainsi que le besoin de paix, de justice, de stabilité et de démocratie exigent une protection mutuelle de l'identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse des minorités nationales, et qu'il faut créer toutes les conditions nécessaires pour mener à bien cette tâche. Les Parties contractantes prennent unilatéralement ou conjointement des mesures pour atteindre cet objectif.

Article 16

Les Parties contractantes sont prêtes à se concerter pour agir dans le cadre de la coopération internationale contre la criminalité organisée, le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants, les actions menaçant la sécurité de l'aviation et de la navigation civiles et la contrebande.

Elles s'engagent, compte tenu de leur propre système juridique et des normes du droit international, à se prêter mutuellement assistance en matière de droit civil, de droit de la famille et de droit pénal.

Article 17

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer pour faciliter les contacts directs entre leurs ressortissants et favoriser le tourisme.

À cette fin, elles encourageront en particulier la coopération dans le domaine des relations consulaires et juridiques et en matière de tourisme, et s'efforceront de simplifier les formalités relatives aux voyages.

Article 18

Le présent Traité est sans préjudice des droits et obligations des Parties au titre des traités bilatéraux et multilatéraux en vigueur qu'elles ont conclus avec d'autres États.

Article 19

Les Parties contractantes règlent les différends qui peuvent s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité principalement par voie de consultations, de négociations et de missions d'enquête, ou en recourant aux procédures d'arbitrage et de conciliation.

Lorsqu'un différend ne peut être ainsi réglé à la satisfaction des deux Parties et dans un délai raisonnable, les Parties pourront recourir, sur la base d'un accord mutuel, à une autre procédure de règlement des différends, à condition toutefois que ladite procédure soit conforme au droit international, à la Charte des Nations Unies et aux documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Article 20

Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Par la suite, il sera automatiquement reconduit pour des périodes consécutives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des Parties moyennant un préavis notifié douze mois avant l'expiration de ces périodes.

Article 21

Le présent Traité est soumis à ratification conformément aux procédures constitutionnelles des deux Parties, et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Budapest à une date aussi rapprochée que possible.

Article 22

Le présent Traité sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte.

Fait à Tallinn, le 8 août 1992, en double exemplaire, en langues hongroise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Hongrie :

GÉZA JESZENSZKY

Pour la République d'Estonie :

JAAN MANITSKI